

Chapitre LXV. Histoire du roi Yazdgird

Informations générales

Datedébut XIe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre LXV. Histoire du roi Yazdgird, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/85>

Informations éditoriales

Éditions

Addaï Scher (†1915) publia le texte entre 1906 et 1909 à partir d'un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Séert, en deux parties S et A. Le ms. original aujourd'hui perdu fut envoyé à Bagdad. Le ms. Paris BnF ar. 6653 couvre les années 484-650; le ms. Mossoul ar. 113 concerne les années 250-364 et 363-422 - A. Scher les fit copier. Voir Degen 1970 p. 84-91; Macomber 1971, p. 210-213.

Édition du texte arabe et traduction française:

A. Scher, *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (*Patrologia Orientalis* 5), Paris, 1910.

Références bibliographiques

Degen, E., «Die Kirchengeschichte des Daniel bar Maryam - eine Quelle der Chronik von Se'ert?», dans V. Wolfgang (éd.), *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27 Juli 1968 in Würzburg, (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 1.2)*, Wiesbaden, Franz Steiner, 1969, p. 511-16.

Degen, R., «Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert», *Oriens Christianus* 54, 1970, p. 76-95.

Fiey, J. M., «Išô'dnâḥ et la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient. Mélanges offerts au R. P. François Graffin* 7-8, 1975-1976, p. 447-452.

Harrak, A., «Siirt», dans S. Brock *et al.* (eds.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway, Gorgias Press, 2011, p. 379.

- Macomber, W. F., «Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert», *Oriens Christianus* 55, 1971, p. 210-13.
- Monferrer-Sala, J. -P., «The Chronicle of Se'ert», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 3. (1050-1200)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, Brill, 2011, p. 71-72.
- Nautin, P., «L'auteur de la "Chronique de Séert", Išo'denah de Bašra», *Revue de l'histoire des religions* 186/2, 1974, p. 113-126.
- Nautin, P., «L'auteur de la "Chronique anonyme de Guidi": Élie de Merv, avec une Note annexe: Išo'dnāh et la Chronique de Séert», *Revue de l'histoire des religions* 199/3, 1982, p. 313-314.
- Sako, L., «Les sources de la Chronique de Séert», *Parole de l'Orient* 14, 1987, p. 155-66.
- Teule, H., «L'abrégé de la chronique ecclésiastique Mukhtaṣār al-akhbār al-bī'iyya et la chronique de Séert. Quelques sondages», dans M. Debié (éd.), *L'Historiographie syriaque*, (*Études syriaques* 6), Paris, 2009, p. 161-177.
- Tisserant, E., «Nestorienne (Église)», *Dictionnaire de Théologie catholique* 11/1, 1931, col. 158.
- Wood, Ph., «The Chronicle of Seert and Roman Ecclesiastical History in the Sasanian World», dans P. Wood (éd.), *History and Identity in the Late Antique Near East*, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 43-60.
- Wood, Ph., *The chronicle of Seert: Christian historical imagination in late antique Iraq*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- Wood, Ph., «The Christian Reception of the Xwadāy-Nāmag: Hormizd IV, Khusrau II and their successors», *Journal of the Royal Asiatic Society* 26/3, 2016, p. 407-22.
- Voir également Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam. Avec des répertoires des textes historiographiques en annexe*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, Peeters, 2015, p. 634-636.

Liens
Lien vers l'édition d'A. Scher dans la [Patrologia Orientalis 5](#)

Indexation

Noms propres [Hephthalites](#), [Romains](#), [Wahrām IV](#), [Yazdgird Ier](#)
Sujets [édit de paix](#), [mariage](#)

Traduction

Texte

Chapitre LXV
Histoire du roi Yazdgird

[ar. et trad. Scher p. 316 (204)] Après Wahrām (Warhārān), Yazdgird l'impie, son frère, monta sur le trône. Il conclut un traité de paix avec les Romains. Il offrit sa main à la fille du roi des Hepthalites (*al-hiyyāṭala*) et la conduisit chez lui. Puis il rechercha l'assassin de son frère. Il se montra très dur à l'égard des chefs de son royaume et abaissa leur crédit. Mais quelques-uns de ses amis désapprouvèrent sa manière d'agir: «L'édifice», lui disaient-ils, «ne peut subsister sans fondements. S'il n'a pas de fondement, comment peut-il tenir debout? Dès le début de ton règne tu

as maltraité les chefs de ton royaume et, ainsi, tu les as grandement attristés au lieu de les réjouir; à quoi veux-tu aboutir?» Le roi leur répondit: «Vous avez massacré les deux rois et mérité dès lors ces mauvais traitements. Je serai bienveillant si vous prenez le droit chemin.» Cette conduite le fit craindre de ses sujets; et son autorité s'affermi.

Traducteur(s)Pierre Dib, révision par Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

Le milieu de rédaction pourrait être l'Iraq d'époque abbasside: le texte original fut peut-être écrit à Bagdad, car l'auteur utilise le témoignage de Qustā b. Lūqā (m. v. 912), médecin et traducteur auprès des Abbassides.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

[édition Scher p. 316 (204)] خبر الملك يزدجرد.
ملك بعد ور هاران يزدجرد اخوه المعروف بالاثيم.
صالح الروم وتزوج بنت ملك الكفراس¹ ونقلها اليه.
وقصد من قتل اخاه وغلظ على روساء مملكته
ووضع منهم. فعاتبه بعض من يائس به على فعله.
وقال له. البناء لا يقوم الا على اساس. واذ لم يكن
اساس فكيف يقوم البناء. وقد عاملت في اول امرك
روساء مملكتك بمعاملة قبيحة او صلت اليهم والى
قلوبهم مكان السرور حزناً. فاي شئ يكون آخر
امرك معهم. فقال لهم. انتم قتلتم الملوك واستحقتم²
مني ما افعله بكم. وان استقامت طريقتكم احسنكم
اليكم. فرهبه رعيته واستقامت له الامور.